

4. THE RUSTLING, AUTUMN LEAVES/ LYSTJA OS'INNJE SHUMILO

Aleksey Pleshcheyev

Листя осіннє шуміло в ніч прохолодну, сумну.
Lystja os'innje shumilo v n'ich prokholodnu, sumnu.
Leaves of autumn rustled in a night cool, sad.

Місяць світив, і в могилу мовчки спускали труну.
Misjats' svityv, i v mohylu movchky spuskały trunu.
The moon shone and into the grave silently they lowered the coffin.

Так без плачу схоронили
Tak bez plachu skhoronyly
Thus without tears they buried the dead

І розійшлися всі знов,
I roz'ijshlysja vs'i znov,
And they parted all again,
(they all parted)

Тільки всю ніч на могилу місяць дививсь і холов...
T'il'ky vsju n'ich na mohylu misjats' dyvyvs' i kholov...
Only all night at the grave the moon looked and grew cold...